



NEL CANTU LA MEMORIA

Ensayu sobre l'asturianada tradicional

HÉCTOR BRAGA

HÉCTOR BRAGA

NEL CANTU LA MEMORIA

ENSAYU SOBRE L'ASTURIANADA TRADICIONAL

XIX Premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'Ensayu



Nel cantu la memoria, d'Héctor Braga, ganó la 29.^a edición del Premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'Ensayu (2022). El xuráu tuvo presidíu por Juncal García Velasco, xefa de serviciu de Planificación Llingüística, y formáu por Marta López Fernández, Jorge Arturo Sierra Álvarez y Damián Barreiro Maceiras. Actuó como secretaria Lourdes Álvarez García.



Primer edición: setiembre 2024

Promueve: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Principáu d'Asturies

Editén: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte y Impronta

© Héctor Braga

© IMPRONTA

c/ Cura Sama, 8, 4.^ª – 33202 XIXÓN

info@improntaeditorial.com

improntaeditorial.com

www.facebook.com/ImprontaEditorial

Tfnu. 985 09 83 42

Semeya de cubierta:

Cubierta, compaxinación y corrección ortotipográfica: Marina Lobo

Revisión del testu: Carlos González Espina

ISBN 978-84-129203-3-8

Depósinu de Lei: AS 02297-2024

Impresión: Gráficas Apel



Llibru impresu en papel con xestión forestal certificada como sostenible y con tintes d'empreses avéñies na Exclusion Policy for Printing Inks d'EUPIA. Si les munches llectures que-y deparé'l futuru acaben aconsejando da-y una vida nueva, ha reciclase nel contenedor azul.

NOTA PRELIMINAR DEL AUTOR

Ganar con estes páxines el premiu d'ensayu «Máximo Fuertes Acevedo» na so ventésima novena edición fue un lloréu enforma prestosu, inda más pa quien anduvo pel mundu más afanáu por ser músicu primero qu'escritor.

D'esta miente y magar qu'ufriera charres, entrevistes y me chiscara de roblar testos en revistes y boletines oficiales del estáu, entraba na respetable llista de galardonaos de les lletres asturianes y —esto yera lo meyor—, empobinaba dafechu a imprenta el llibru que nunca nun asoleyara con tolo que yo sabía d'asturianada.

El mio camín nella entamó dende guañe, na tradición oral, y siguió con concursos, conciertos y discos onde nunca nun dexé de cantar masque nunca nun pudiera deprendela nin enseñala nos conservatorios. Sicasí, lloñe d'abatime y en galmu d'ameyorar eses y otres munches coses, nel 2021 allegué a defender una tesis doctoral con más de seiscientos páxines qu'algamó la máxima calificación: sobresaliente «Cum laude».

Siempre cuento sorriyón que nel momentu d'acutala nel repositoriu de la Universidá d'Uviéu atopéme burbixando'l cantar de Llan de Cubel: «caltengo la fe nun tiempu meyor».

Y esi tiempu llegó bien ceo. D'endelgazar y remocicar aquella xera escomanada surdió esta obra, rigurosamente inédita, qu'abre munches puertes a la conocencia d'esta música irrepitible fincada nel cantu la memoria.

Esfrútala.

HÉCTOR BRAGA

NEL CANTU LA MEMORIA

ENSAYU SOBRE L'ASTURIANADA TRADICIONAL

XIX Premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'Ensayu



Nel cantu la memoria, d'Héctor Braga, ganó la 29.^a edición del Premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'Ensayu (2022). El xuráu tuvo presidíu por Juncal García Velasco, xefa de serviciu de Planificación Llingüística, y formáu por Marta López Fernández, Jorge Arturo Sierra Álvarez y Damián Barreiro Maceiras. Actuó como secretaria Lourdes Álvarez García.



Primer edición: setiembre 2024

Promueve: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Principáu d'Asturies

Editén: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte y Impronta

© Héctor Braga

© IMPRONTA

c/ Cura Sama, 8, 4.^ª – 33202 XIXÓN

info@improntaeditorial.com

improntaeditorial.com

www.facebook.com/ImprontaEditorial

Tfnu. 985 09 83 42

Semeya de cubierta:

Cubierta, compaxinación y corrección ortotipográfica: Marina Lobo

Revisión del testu: Carlos González Espina

ISBN 978-84-129203-3-8

Depósinu de Lei: AS 02297-2024

Impresión: Gráficas Apel



Llibru impresu en papel con xestión forestal certificada como sostenible y con tintes d'empreses avéñies na Exclusion Policy for Printing Inks d'EUPIA. Si les munches llectures que-y deparé'l futuru acaben aconsejando da-y una vida nueva, ha reciclase nel contenedor azul.

NOTA PRELIMINAR DEL AUTOR

Ganar con estes páxines el premiu d'ensayu «Máximo Fuertes Acevedo» na so ventésima novena edición fue un lloréu enforma prestosu, inda más pa quien anduvo pel mundu más afanáu por ser músicu primero qu'escritor.

D'esta miente y magar qu'ufriera charres, entrevistes y me chiscara de roblar testos en revistes y boletines oficiales del estáu, entraba na respetable llista de galardonaos de les lletres asturianes y —esto yera lo meyor—, empobinaba dafechu a imprenta el llibru que nunca nun asoleyara con tolo que yo sabía d'asturianada.

El mio camín nella entamó dende guañe, na tradición oral, y siguió con concursos, conciertos y discos onde nunca nun dexé de cantar masque nunca nun pudiera deprendela nin enseñala nos conservatorios. Sicasí, lloñe d'abatime y en galmu d'ameyorar eses y otres munches coses, nel 2021 allegué a defender una tesis doctoral con más de seiscientos páxines qu'algamó la máxima calificación: sobresaliente «Cum laude».

Siempre cuento sorriyón que nel momentu d'acutala nel repositoriu de la Universidá d'Uviéu atopéme burbixando'l cantar de Llan de Cubel: «caltengo la fe nun tiempu meyor».

Y esi tiempu llegó bien ceo. D'endelgazar y remocicar aquella xera escomanada surdió esta obra, rigurosamente inédita, qu'abre munches puertes a la conocencia d'esta música irrepitible fincada nel cantu la memoria.

Esfrútala.

ENTAMU

L'orixe d'esta historia ye amunchayá, nos años ochenta, nel momentu qu'un guaḥe de seis añinos va col so güelu pa un auditoriu. Hai xente abondo nos pasiellos, sentao nos asientos, falando, fumando o namás esperando l'entamu del actu. Cuando tol mundu ta sentáu nel patiu butaques apináu de xente, el guaḥe, cohibíu ente l'ensame pero sollerte mesmo qu'un cárabu, ve salir dos homes pal escenariu. Ún paez nerviosu y ta quietu y de pie nel centru mentanto l'otru nun para de falar delante'l micrófonu. Cuando por fin cola'l presentador, el bullindiegu salón d'actos súmese nun silenciu relixosu. L'home del centru ta solu nel escenariu. Allúmenlu los focos. Apalpa los bolsos de la chaqueta y echa-y una güeyada a cada tabla del escenariu, como estudiando o buscando daqué. Por fin, suena carraspiar el gargüelu, mira pal frente y... y d'aquella boca surden unos soníos portentosos qu'apavorien el corazón del guaḥe mientres la xente xalea ente parte y parte cantada. L'entusiasmú ye xeneral. Cuando'l cantante termina, recueye la ovación del públicu y un marmullu d'aprobación percuere la sala. Entós el presentador torna p'anunciar l'actuación d'una muyer acompañada d'un gaiteru.

Ye curioso que fechos tan concretos y llonxanos nel tiempu remanezan y sigan apaeciendo na mente ensin cayer nel cantu la memoria.

Cuando un asturianu diz tener daqué «nel cantu la memoria» quier dicir que ta ceo d'alcordase dalgo que tien nel pensamientu, magar que-y cayera nel escaezu de nun mirar pa ello en tiempu. Les más de les veces tar nel cantu la memoria ye una situación azarienta porque les coses nesi estáu tienen mala suerte y precisen munchu esfuerciu pa recordales, faceles y entendeles. Ún de los homes más sabios de la historia, según opinión xeneral, llegó a selo en bona midida pola mor d'almitir la so absoluta inorancia en dellos temes. Sieglos dempués normalízase l'ensayu científicu nel intre qu'un noble zárrase nuna torre y dedica'l tiempu que-y falta de vida a roblar n'escritura los sos conocimientos. Naquel París de 1771, l'abate

Joseph Antoine Toussaint Dinouart robla un tratáu curtiu tituláu *El arte de callar* qu'encamienta a los sos llectores a deprender cómo guardar silenciu cuando toca, inda que «falar mal, falar demasiao o nun falar bastante son defectos normales de la llingua».

Ello ye que casi tres siglos dempués albidramos —ensin equivo— qu'anguaño fábase mal y demasiao, y que nunca nun se fala bastante d'aquello que verdaderamente ye importante falar. Hai munches coses, quiciabes demasiaes, dafechu inoraes y en riesgu de cayer nel escaezu. Poro, trabayos col envís d'aquel qu'escribiera l'abate Toussaint son mui afayadizos pa nun dexar conocimientos y saberes nel cantu la memoria.

La paternidá del xéneru ensayísticu atribúise a Michel de Montaigne, quien asoleya tres llibros a finales del sieglu xvi onde alica dellos saberes con métodu científicu y barniz poéticu. René Descartes, al pocu de morrer Montaigne, entá tien más procuru de mirar les coses y afondar nelles, entrugándose tolo que ye humanamente posible hasta nun dexar una gota de dulda nel océanu de les rempuetes. Un bon ensayu conoz la redolada partiendo de la identidá porque'l conocimientu propiu sirve pa la conciencia de tolo demás.

Los ensayos, como diz José Ángel Gayol, son atemporales y poliédricos. Xurden d'un esfuerzu intelectual por tresmitir una manera de pensar. O unos conocimientos, si son científicos. José Ortega y Gasset dixo que l'ensayu yera la teoría ensin la preba y los diarios lliterarios, como diz Pablo Antón Marín Estrada, son noveles abiertes. Ello ye que nos ensayos poéticos o narrativos nun importa muncho si lo que se diz ye verdá o non. Lo interesante ye tol procesu d'analizar y llegar a un acuerdu alreduro de qué ye la verdá. Lo qu'importa ye l'averamientu que fai l'autor pa que'l llector reflexone alreduro de temes que, quiciabes, nunca nun paró a pensar.

Nesa dualidá, nesi toma y daca emocionante ta lo importante d'un ensayu: dexar el posu d'un mou de pensar y razonar. Y si nel ensayu lliterariu y poéticu hai una búsqueda personal, nel ensayu científicu hai una búsqueda coleutiva. Un viaxe al conocimientu que, como ye sabío, nunca nun s'acaba. Porque la literalidá de la ciencia ye incapaz de dexar esnalar la imaxinación. Ye integral, inapellable, impecable y definitiva. Facía falta una ciencia más amable, más cenciella. Una ciencia capaz d'impresionar a más de dos o tres espertos. Una ciencia pal públicu en xeneral. Una ciencia

que pudiera facese entender por una vieya de 90 años o por un guaḥe de Primaria.

Porque la verdá absoluta nun esiste, sinón qu'hai munches verdaes pequeñes y particulares. D'ehí, a lo meyor, podemos algamar una verdá de consensu, y camiento qu'eso ye l'asturianada: una verdá musical de consensu ente'l pueblu asturianu.

Una verdá enriestrada mientres siglos de melodíes decantaes nel posu históricu de la memoria coleutiva. Una verdá perafitada nes *Mises de gaita*, nel papel de los cancioneros decimonónicos y nuna fonografía físicamente delicada y fráxil, como destinada a cayer, a desaparecer nesos desmeyoraos cilindros y discos de cayuela que nun caltienen más datos que les canciones, los intérpretes y unes matrices qu'hai que descifrar mesmo qu'el códigu *Enigma* de l'Alemaña nazi.

Precisamente dicía Martin Heidegger que la verdá absoluta esiste d'ayuri: ta ehí fuera. Llueu el filósofu francés Clément Rosset dixo: tranquilicémonos, ta too mal. Y yo alcuérdome necesariamente del gran Jerónimo Granda, que diz que n'Asturies ta too mal, pero ta too enlleno.

El casu ye que los tres tienen razón: la verdá d'ehí fuera ta bastante mal y la historia de l'asturianada ta enllena de figures, de persones con nome propiu que son parte d'una edá d'oru cada vez más y más somorguiada nel cantu la memoria.

En cierta manera, les asturianaes tradicionales aseméyense a les clases medies d'anguaño: viven esclavizaes pol sistema que les convenció de la so llibertá y namás anden en lluello de concursos y competiciones. Nun s'enseñen nos conservatorios y talmente pasen a la resbalina pel momentu históricu que vivimos gracies a tolos qu'arriquecen y prestixen la llingua y cultura asturianaes. Paecen víctima d'aquellos versos d'Ángel González: «Porque se tiene conciencia de la inutilidad de tantas cosas / ya uno se sienta tranquilamente a la sombra de un árbol —en verano— / y se calla».

Asina y too caltiénense nelles una triba de fórmules melódiques asitiaes —como pocu— en contestos modales y medievales qu'en tiempos recién acueyen grupos nuevos de cantares tonalizaos, mui individuales nel repertoriu. Van perdiendo la modalidá, el color, la esencia y la guapura que-yos daba un llugar y una voz propia nel mundu.

Y como diz Pedro Garfias «la palabra se revela / si no la cuidas escapa, /

porque tiene su querencia». Porque nun ye lo mesmo decir lo que se piensa que pensar lo que se diz. Y n'asturianada cántase lo que se siente y lo que se vive. Al *poner la voz* cántase *gorgolando*, *allisando* y *dando-y el gustu* a les *vueltones* pa glayar *al altu la lleva* una cantarida que, dempués de facer munchu xaréu yendo *abaxu y arriba*, ye capaz a baxar de sópitu con suaves *filaos* y *xiros* burbixaos adulces *a la oreya*. Porque nun tien razón quien canta más alto, sinón quien canta mejor. Con acompañamientu de gaita o non. Como ficieron tantes d'esos voces que merecen alcordanza y un llugar alloñáu del cantu la memoria.

L'arte musical naz de la voluntá de crear y comunicar. Una asturianada bien pocu te pide pa tolo que te devuelve. Lleva con ella un trabayu téunicu y personal importante, un mensaxe coleutivu y una dedicación de tiempu y esfuerciu que nun tien preciu económicu. El valir intrínsecu de la música tresciende esos parámetros. Los sirremes, los encabalgamientos, les cesures y les lligadures qu'avienten los textos tradicionales son un diariu poéticu, llaboral, amorosu, patrióticu, ecolóxicu y reivindicativu que narra sucesos y situaciones inconfesables.

Son les piedres qu'amurien la casa, les vigues maestres que sostienen l'edificiu vital de quien vive la vida y sabe cantá-yla a los que vienen detrás. Y como diz Milio Rodríguez Cueto, los asturianos axuntamos el xovinismu de los franceses cola señardá, la *saudade* de los portugueses. Puestos a elexir ente'l *château* del Loira o la casa esbarrumbada en Lisboa, siempre tiramos pa lo cabero. Queremos lo propio arriendes de tar dexándolo cayer.

Y eso que cantar nun ye un comportamientu ritual, ríxidu y folclóricu. Nun ye dalgo que la xente faiga con regularidá y ensin función, una tradición fósil mesmo que xintar turrón o pasiar estatues al llombu en Semana Santa, como diz Enrique del Teso. Non. Cantar ye un fechu artísticu y comunicativu. Y pue ser, como toles tradiciones, una resistencia escontra'l desarraigu de la globalización y una reafirmación identitaria.

La xente nun canta pa ser feliz, sinón que ye feliz porque canta. Y l'asturianada ye dalgo más que too eso: ye la banda sonora del tiempu de nueso. Ye una d'esos músiques onde, como dixo Cioran, somos quien a apalpar el tiempu porque falen d'eternidá mesmo qu'un muérganu del tiempu.

Un tiempu qu'agora toca regular con lleis musicales y trespencia. Porque de xemes en cuando, el tiempu alluga'l contratiempu d'acoliñar

y esclariar la realidá con lluz y taquígrafos. Esi ye un problema que, como toos, nunca nun s'acabará. Porque nel momentu qu'unu cree terminar con un problema, pue dicise que tienlo too perdío.

D'esti mou vamos dici-yos a los lletores que n'adelante fadremos tolo posible pa que nun vean l'asturianada como les vaques al tren, nin vuelvan a reverenciala, como dixo Mark Twain, mesmo que xabalinos al arcu la vieya.

Nesti ensayu cuéntase tolo que ye, cómo se forma y de qué ta fecha.

Estes van ser unes páxines llargues, amañoses y precisas pa nun perder la memoria de lo que s'arrequexa nel cantu d'ella.

Más nada.

I. C DE CONOCER

Yesterday I heard a lonely song on the radio in Asturias. It's an interesting background music, with a lot of melodic possibilities¹.

Cuéntase que Miles Davis dixo estes pallabres enantes d'ufir un concierto nel Teatru Campoamor d'Uviéu (el 11 de xunu de 1986). Pero hasta pal xeniu d'Illinois hubiera sío imposible guetar unes partituras d'esos asturianaes tal cual les sintió. Pa conocer daqué más del cantar tradicional d'Asturies l'autor de *Sketches of Spain* tendría qu'haber mercao dalgunos discos o, como pocu, dir a tomar unes botellines pelos chigres más perno-maos pola so parroquia musical. Asina lo fexo l'etnomusicólogu Constantín Brăiloiu na so estancia nel Principáu mientres el branu de 1952 al envís de facer unes grabaciones de campu:

«Par bonheur, il nous reste encore à prendre connaissance du suprême symbole musical des Asturies, de la musique la plus complètement représentative de l'endroit, elle s'appelle, et c'est tout dire, l'Asturianada. Le mieux sera d'aller à sa rencontre sans préparation. Elle est encore si vivante en cette moitié occidentale du Principado que nous n'aurons pas besoin de la chercher beaucoup. Il suffira de pénétrer dans la première guinguette, où des jeunes s'abandonnent aux joies d'une conversation animée par des boissons liquoreuses, et nous verrons cette quintessence d'Asturiens dans toute sa fraîcheur; vous voudrez bien excuser les interventions trop explosives des auditeurs²». (Aubert 2009: 150)

¹ «Ayeri sentí una canción solitaria na radio d'Asturies. Ye un filu musical interesante, con una monotonía de posibilidaes melódiques».

² «Pero, por suerte, quedábanos entá por conocer lo que podría nomase'l símbolu supremu de la música asturiana, el repertoriu cimeru d'esta tierra: l'*Asturianada*. Pa ello, lo meyor que facemos ye dir al so alcuentru ensin preparación dalguna. Ta tan viva na metá occidental del Principáu que nun se pierde munchu tiempu buscándola. Yá val con entrar na primer tabierna qu'atopemos, onde unos cuantos mozos charren mientres beben, pa



Alan Lomax preba un micrófonu en Palma de Mallorca (23 de xunu de 1952). Semeya: Jeannette Bell / Association for Cultural Equity.

grabaes mientres los meses d'ochobre y payares de 1952 nel centru-oriente. Son una fonte histórica de primera magnitú no que cinca'l nuesu estudiu. Y estes son toles grabaciones de campu na llende de la tradicionalidá, quier dicise, anteriores a 1966. Son unos rexistros sonoros particulares y etnográficos, fechos na propia tradición oral a pie de cai por investigadores de prestixu internacional de pasu per Asturies.

La fonografía comercial

Mientras que los papeles de música precisen saber lleer y los rexistros de campu fáense sobro'l terrén ensin enclín de mercáu, les grabaciones comerciales son el mediu qu'amuesa la meyor interpretación posible d'un cantar. Poro, los rexistros sonoros profesionales viéndense bien y la so comercia-

se col sofitu de la BBC, l'asistencia téunica de Jeannette 'Pip' Bell y l'andecha d'Eduardo Martínez Torner, Juan Uría Ríu, Julio Caro Baroja, Antonio Mari, Walter Starkie y Radio Nacional d'España.

lización ye un negociu importante. Los papeles de música tan roblaos por especialistas pa xente alfabetizao pero nes grabaciones nun hai intermedios. Esta coxuntura fai que la tecnoloxía garre protagonismu na tresmisión musical desdexándose la escritura y los cancioneros nun segundu planu. Si la tresmisión oral yera *boca—oreya* bien ceo entámase l’aprendizaxe tamién al traviés de *grabación—oreya*. Los cantantes caciplen y trafiquen cuantisi-mayá con grabaciones pola mor d’arriquecer el so repertoriu³⁹.

El «milagru tecnolóxicu» de la máquina d’Edison ye un sistema de grabación mecánica analóxica aú les ondas sonores son tresformaes en vibraciones mecániques per aciu d’un transductor acústicu-mecánicu. Estes vibraciones mueven l’estilete que llabra un surcu helicoidal sobro un cilindru. Y esos cilindros son les grabaciones comerciales de fonógrafu.

Pero amás del fonógrafu hai otu aparatu «milagrosu» perimportante na historia de la fonografía: el gramófonu⁴⁰ de Berliner. Esti inventu revolucionaria la fabricación y manufactura polo económico del so costu. El gramófonu convierte les ondas sonores en vibraciones mecániques con una aguya que traza riegos sobro una matriz de metal o cera. Esi discu matriz xira horizontalmente y a partir del molde orixinal dúplíquense llueu les copies sólides. Estes copies prénsense con un compuestu variable según cada fabricante: un terciu de goma laca y dos tercios de rellenu mineral (caliar, ebonita, etc.). Estos discos denomínense de cayuela, de pizarra o piedra, caltienen el primer repertoriu tradicional conocíu y grabáu.

Los primeros discos de gramófonu n’España apaecen nel 1899 col sellu Berliner y llueu cola International Zonophone Company (del inventor del «Zonophone», Frank Seaman). A entamos de 1900, Berliner (emigráu a Estaos Xuníos con diecinueve años) escomencipia a fabricar en Montreal discos de siete pulgaes d’un solu llau y rexistra’l logotipu de la empresa: un perru sintiendo un gramófonu. En 1902 l’inventor norteamericanu Elridge Johnson acomuña con elli pa fundar una de les primeres industries de la historia: la Víctor Machine Talking Company. Esta compañía ye alquirida

³⁹ Esta ye otra razón capital p’acoliñar l’apéndiz sonoru d’esta obra, ordenáu y catalogáu cronológicamente con tolos cantantes y les asturianaes identificaes de manera rigurosa.

⁴⁰ La concesión de la patente del gramófonu a Emil Berliner tien fecha del 8 de payares de 1887 na Oficina de Marques y Patentes d’Estaos Xuníos.

en 1929 pela Radio Corporation of America (RCA) d'equí p'arriba RCA Víctor (Wallace 1952: 89).

Polo tanto llánzase una carrera tecnolóxica ente'l fonógrafu y el gramófonu. Haza 1900 la calidá sonora de los cilindros ye superior a los discos y los fonógrafos apoderen el mercáu: les velocidaes de reproducción unifíquense a 160 revoluciones per minutu y dóblase la densidá del surcu y la duración (hasta cuatro minutos). Pero los fabricantes de discos de gramófonu anecien y van estandarizando a 78 les revoluciones de reproducción por minutu (hailos de 70, 76 y 80). Siguen ameyorando la tecnoloxía y alreor de 1910 les diferencies de fidelidá ente discos y cilindros son mínimes.

Sicasí hai un fechu que nun camuda y ye que cada cilindru representa una grabación única. Quier dicise que si una empresa planiaba poner en circulación cien cilindros, tenía que facer cien grabaciones del cantar que naguaba comercializar. Esto val pa los rexistros de campu, pero non pa la producción en masa.

Poro, la Edison's Entertainment Phonograph Division furrula hasta 1929, fecha na que se desfái pola imparable popularidá del gramófonu y el so ésitu na producción a gran escala. El gramófonu ye l'emblema de la industria musical dende entós. Ello ye que los perconociós premios *Grammy* son una figurina qu'amuesa esti aparatu.

N'España nun ye fácil seguir la historia de les multinacionales discográfiques pola mor del enrevesáu baruyu de fusiones, patentes y vaivén de nomes y marques con que se comercialicen cilindros y discos. Esti ye un relatu con fame d'erudición ya investigación y nun hai obres monográfiques d'ello na musicoloxía recién. Vamos ver darréu cuestiones importantes col envís de pescudar la fonografía venceyada colos cantos asturianos.

Los primeros rexistros sonoros na Península son itinerantes y citen a los artistes —polo xeneral— n'habitaciones d'hoteles y espacios pocu afayadizos pa grabar (Packenham 1930: 118). Nos anicios del fonógrafu comercial hai puntos de venta en Bilbao, Valencia, Madrid, etc., y la mayoría de cilindros prodúcenlos empreses madrildanes como la Sociedad Anónima Fonográfica, la Sociedad Fonográfica Española de Hugens y Acosta o Viuda de Aramburu.

Na primer etapa del gramófonu les matrices (de cera y metal) llévense a París, Londres o Berlín pa la duplicación. Anque yá dende 1900 la Berliner y la Zonophone faen grabaciones na Península —unviando emisarios



La popular imaxe del perrín *Nipper* sintiendo la voz del amu falleció nun gramófonu Berliner.

con equipos ambulantes—, son la Compagnie Française du Gramophone (dempués nomada Compañía del Gramófono S.A.E.) y la Odeón Transoceanic Trading Co. (parte de la International Talking Machine Company) les primeres industries que s'asitien n'España. Y fáenlo en Barcelona nel 1903 y 1906, respetivamente. Nos años venti lleguen a Gipuzkoa la francesa Pathé (Donostia) y l'americana Columbia Graphophone Company S.A.E. (Pasaia), que comercializa grabaciones feches n'Inglaterra y América embaxo la submarca Regal dende 1923. Del mesmu mou aporten tamién a Barcelona la inglesa Parlophon y l'alemana Polydor nel 1929 hasta qu'en 1933, la edición de discos queda nuna situación de casi monopoliu: Odeón y His Master's Voice (antigua Gramophone, españolizada Gramófono-La Voz de su Amo) fusionense, y alquieren en 1935 la marca Regal (que yera de Columbia). Asina la nueva Gramófono-Odeón S.A.E. queda d'única competidora escontra Columbia Records.

N'Asturies nunca nun hai industria manufacturera de discos nin estudios de grabación nesa dómina. Los cantantes muévense pa estudios xe-

otra dictadura, la del xeneral Pinochet en Chile. Otros como Aurelio Ariznavarreta ‘El Navarretu’ faen la ciruxía estética y consiguen volver a España con trampes burocrátiques y nueva idéntidá. Pero naide-yos quita l’honor de ser grandes voces reconocíos na prensa y na memoria de la xente. Nesti sentíu, destacamos otra anéudota mientres una visita de Francisco Franco a Asturias, en plena posguerra: la policía secreta da na detención preventiva del ex-recluyíu, conocíu cantante (y militante comunista) Óscar García González, porque nun acude a *fichar* como toles selmanes na comisaría. El fechu ye que nun pue faelo por cuenta de que ye tresladáu (en coche oficial) a la Diputación Provincial. Atiende la mesa presidencial onde se sienta’l mesmu caudiellu porque ye un acreditáu camareru. Un profesional como la copa d’un pinu, a lo que paez.

Otros casos d’exiliu motivaos pola busca de meyor fortuna son el d’Oliva d’Ayer, una intérprete que fai actuaciones n’Asturies y que’l so rustru piérdese en Cuba hasta que graba un discu de 78 revoluciones ensin fecha confirmada. Emigren tamién Juan Santamaría, Sinforiano de la Vega, Faustino Granda o’l vagarientu Cándido Pérez ‘Cañices’, qu’entona bien d’asturianaes y monólogos pelos centros asturianos d’Hispanoamérica. De la mesma manera que l’inquietu Gervasio Huergo ‘Frayón de Noreña’, qu’al enviudar pon los sos fíos al cuidáu d’unos familiares y va pa L’Habana, onde pasa’l restu de la so vida cantando en cafés–conciertu y n’estrenos del cine d’entós. Otru casu llexendariu ye l’ayeranu Santos Luciano Alonso Muñiz, conocíu como ‘Santos Bandera’. Nun se conocen grabaciones d’elli. Dellos informantes allúgenlu esporádicamente en Cuba y en Nueva York. Paez que torna p’Asturies con pocu capital hasta trabayar como guardia xuráu nuna conocida empresa minera, finando n’accidente llaboral. Familiares y conocíos sopelexen qu’enxamás pagó una comida: *¡Poníase a cantar, y yá!*

III. C DE COMUNICAR

La música naz de dos voluntades: crear y comunicar. Nun primer momentu lleva con ella un trabayu téunicu importante, una dedicación de tiempu y esfuerciu personal que nun se pue midir en términos económicos. El valir intrínsecu de l'arte musical tresciende estos parámetros. Y si a l'esfuerzu físicu, intelectual y económicu añádese amás l'habilidad de comunicación, si dempués de facer l'estudiu y aprendizaxe faise'l llabor de comunicar y tresmitir, entós tamos énte una xera escomanada que nun tien preciu pola mor del tiempu vital que se dexó nella.

¿Fue primero la música o'l testu? Na música culta ye relativamente fácil estremar esto. N'ocasiones el músicu restola nun fondu lliterariu tratando d'atopar daqué suxerente, casu de les coleiciones de cantares o *Lieder* fechos de poemas sueltos o series de textos poéticos. Otres vegaes asocede que'l músicu ye al empar poeta, y musicaliza los mesmos textos que crea, tal que pue comprobase na producción del xéneru dramáticu.

Na tradición oral el asuntu complícase: l'autoridá melódica ye lo primero nos xéneros vocales rellumantes, como l'asturianada. Nun importa tanto *qué* se diz al cantar, sinón *cómo* se ta diciendo. Inclusive puen atopáse vocalizaciones y soníos onomatopéyicos —casu de los cantares seraios y acumulativos—, onde una mesma melodía sirve p'allistar infinidá d'oxetos, persones o asuntos. Da igual la lletra de turnu: importa l'estilu, el repertoriu, etc. Sicasí, otres vegaes el testu pue ser tan trescendente qu'amazcara una tema tresversal tapáu nos versos. En xéneros como'l narrativu —los romances— la lletra tien un sentíu lliterariu tan fondu qu'amenorga la música.

Les lletres

Escribir les lletres non solo nun va a la escontra del cantu dialectal, sinón qu'arriquez l'usu escritu de la llingua. El sentíu d'una gramática normativa ye ufiertar un códigu, un estándar que favoreza'l bon entendimientu na

vida d'una comunidá llingüística; poro, nun deben desanicíase los usos llocales y familiares colos que meyor s'identiquen los falantes, verdaderos protagonistas del puxu idiomáticu y del bon falar. Si cantar ye falar con música, hai que comunicar los testos y el so mensaxe.

Nel aprendizaxe tradicional los testos son intocables pa los cantantes. Nellos apaéz la vida de la xente, les estructures económiques y sociales que sobrevivieron, ensin apenes cambeos, mientres siglos. Nesi caudal d'altu valor antropolóxicu albídase la unidá cultural del territoriu en base a elementos como'l derechu comunal, les xeres agrícolas, el trabayu ganaderu y los oficios. Esto ye importante porque'l pasar del tiempu anubre la comprensión de lletres que citen instituciones desapaecíes, costumes o llabores en desusu. De fecho, la mimesis provoca que dellos cantores canten lletres ensin comprendeles ellos mesmos, lo que-y quita sentíu artísticu al cantu como fenómenu de tresmisión. Poro, na comunicación del cantar tradicional hai que tar alfabetizáu alreduer de lo que cantaron les xeneraciones anteriores, pa cantar ún mesmu col criteriu qu'esclarie qué se-yos quier dicir a los que vienen dempués¹¹¹. Davezu asocede que'l testu termina convertíu nun mecigayu inintelixible y ensin sentíu, frutu de la corrupción de pallabres estrañes. Pasa colos «pantalones de xaretón»¹¹² que cita Miranda n'*A to ventana* o cola espresión «pasar la barra»¹¹³ qu'usa Xuanín en *A la salida del Sella*.

Los temes tradicionales —abondo trillaos na lliteratura y hasta nel cos-

¹¹¹ Na trescripción de les lletres y magar d'incongruencies o la posible diglosia arreyada nelles, vamos siguir no posible les normes ortográfiques afitaes pola Academia de la Llingua Asturiana (DALLA 2000). En menor midida y pola mor d'esplicar pallabres concretes —que nun siempre tien porqué conoceles el llector— seguimos el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA 2017-2021) y usaránse delles grafíes dialectales como la «!l» («lle vaqueira») o «h» («hache aspirada») siempre que sía necesariu.

¹¹² «Falsu, baxu [d'una prenda de vistir]». Academia de la Llingua Asturiana. (s.f.). «Xaretón». En *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l 20 de febreru de 2023 de <https://www.diccionariu.alladixital.org>. Anguaño hai quien canta «cartón» o «chartón». APS #50, por Vicente Miranda.

¹¹³ Acumulación de sable que se forma na boca de les ríes, na entrada de los puertos». Academia de la Llingua Asturiana. (s.f.). «Barra». En *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l 20 de febreru de 2023 de <https://www.diccionariu.alladixital.org>. Hai quien canta xugar o tirar la barra, mesmo que si fuera un oxetu. APS #181. De fecho, Schindler trescribe «xugar la barra» nel 1932.

tumismo teatral— son l'asuntu llaboral, l'amorosu, el patrióticu, la naturaleza y la denuncia social. Puen ordenase nuna secuencia casi cronolóxica onde'l testimoniu d'époques pasaes valen d'escusa pa eslizar información importante al oyente. La tierra, el ganáu y l'industria constitúin una tríada sobro la que pivota lo más castizo, lo que se canta coles pallabres, los xiros y los estilos más propios del repertoriu.

Na memoria colectiva les asturianaes qu'anguaño s'atalanten tradicionales falen d'esos temes tresversales afondando en cuestiones más cotidianes del ciclu agrariu y vital del pueblu asturianu, nuna secuencia bien conocida nos estudios antropolóxicos (González-Quevedo 2000: 133). Vamos repasar de siguío esta semántica tradicional, apurriendo delles definiciones.

LA SOCIEDÁ LLABRIEGA

El funcionamientu de les sociedaes rurales nel pasáu ríxese por un sistema autárquicu y autónomu onde la tierra da felicitá y sustentu al individuu. Les penuries económiques, l'adversidá climatolóxica, los escedentes esquivos o'l valor del interés coleutivu percima la potestá xurídica privada carautericen estes colectividaes autoconsumistes que dellos autores idealicen como un pasáu arcádicu:

(...) el cancionero tradicional asturiano era mayor de edad. Anciano. Porque ya se había forjado en el campo. Las coplas eran aldeanas; los protagonistas, los labradores y los pastores; las imágenes, de la Naturaleza; los bailes se celebraban en un prado, al pie de una capilla o alrededor de una ermita; la orquesta, un pandero, un tambor y una gaita; o la garganta de un mozo que pedía vez en la romería para lanzar su tonada; el escenario, aquel campo augusto. Y sobre él, el pueblo humilde (...)» (González Cobas 1975: 66).

ÁMBITU LLABORAL

N'Asturies anterior al sieglu XVIII, el cultivu cerealista ye'l predileutu d'unes comunidaes au la casona y la casería son parte esencial de l'arquitectura. Son auténticos centros d'esplotación, distribución y consumu de recursos. Los núcleos humanos d'esa producción tan alreder d'elementos como'l correor, l'horru, el llar, la corralada, la tenada o ñenal y la panera.

Asturianaes como *Subióse a la tenada la muyer de Pachín, Tú non vayas más a mio casa, Debaxo d'una panera, Onde hai fabes hai maíz, Les neñes de La Manxoya* o *Tienes casa, tienes horru*, recueyen componentes arquitectónicos nos testos:

*Tienes casa, tienes horru,
tienes correor y sala.
Tantu te quieren los mozos
como a la que nun tien nada*

*Les neñes de La Manxoya
cuando voi a cortexar,
danme llechi con boroña
y arrímome xunto al llar*

*Onde hai fabes hai maíz,
onde hai maíz hai panera.
Onde hai ríos hai molín,
onde hai molín, molinera*

*Debaxo d'una panera
mio madre echóme a la vida.
De papiella les fariñes
y de biberón la sidra*

L'arquitectura popular asturiana tien una espresión cimera na quintana, el conxuntu de cases agrupaes que constitúin una moderna unidá productiva nel pueblu y que ye cantada en temes como *En toda la quintana, Cargué una esquirpia cuchu*¹¹⁴, *Los cuatro mozos del pueblu* o *Vite baxar per el monte*.

*Vite baxar per el monte,
vite entrar pela corrada.
Espantástime los gochos
y pegasti una zapada*

*Cargué una esquirpia cuchu,
carguéla bien cargada.
Rompiéronme les trechories
al llegar a la quintana*

Nun s'entiende la casería asturiana ensin un terrén d'árboles frutales. Castaños y otres especies ente les que'l manzanu ye primordial pol so frutu, la mazana, y pol so zume fermentao, la sidra. Asina lo recueyen *Manzanes neña, Para castañes Tremañes, Aquellos gües, Arrimadín a la pipa* o *En la gaita llevo Asturias*:

*Para castañes Tremañes,
para carbayos Lloreá.
Para bones chavalines
¡viva Xove! que ye mio tierra*

*De quién son aquellos gües
que baxen pela caleya.
Son los de Villaviciosa
que van por sidra a Noreña*

*En la gaita llevo Asturias,
y nel roncón la mazana.
Y nel punteru la sidra
pa tola xente asturiana*

¹¹⁴ *La esquirpia* ye'l texú de vares puestu nun carru pa que nun caiga la carga, mientres que la *trechoria* ye «cada una de les cuatro pieces de madera ente les que xira l'exe del carru» (DELLA 2021: 496). El *cuchu* ye abonu d'orixe animal mezcláu con yerba. Sobre la importancia capital d'esti elementu n'agricultura hai refranes abondosos na tradición oral: «Dios y el cuchu puen muchu, pero más el cuchu».

*Si quies manzanes neña,
ven a la mio pumarada,
que les tengo de Raneta,
de Francés y de Mingana*

*Porque me gusta la sidra,
por eso planto pumares.
Y siempre ando metiu
por ente tolos llagares*

*Arrimadín a la pipa,
arrimadín al tonel,
a mi nun me rinde'l sueñu
viendo la sidra correr*

Nes sociedades basaes nel minifundiu hai una lóxica falta d'escendentes, poro, ye vezu alcontrar referencies a trabayos comunales de llimpieza, recoleición, desbroce y saneamientu vecinal. Ye'l casu de les esfoyaces o esfueyes¹¹⁵, sestaferies¹¹⁶ y andeches¹¹⁷, too ello en beneficiu de la unidá familiar o de tola colectividá.

*Por dir a la esfueya
y cantar la tonada,
comiéronmi les cereces
d'una cerezal temprana*

*Tú pa qué semes tempranu,
vas dir coyelo tarde.
Coyeráslo pel branu
si nun te lo lleva l'aire*

*Yá nun voi más a les andeches
porque nun tengo mesories.
Déxame neña les tuyes
y coyeremos a soles*

Hai más asturianaes qu'evoken tiempos onde la supervivencia personal depende de l'andecha mutuo, casu d'*A les andeches*, *Coloradina y guapina* o *Amagostasti castañes*.

*Coloradina y guapina
arrímate a la fesoria,
que tos padres non puen
mantenete de señora*

*Amagostasti castañes,
nun me convidasti a elles.
Ya vendrás a que te faiga
otru manieguín d'elles*

La importancia de los trabayos agrícolas destácase en *Se va cayendo la tarde*, *Llabraor que vas llabrando*, *Yá ta espigando el maíz* o *Cuando vienes de arrendar*, con lletra que fala d'una costume de les muyeres asturianas del monte: entamando'l branu baxen al llanu pa trabayar nos cultivos cerea-listes.

¹¹⁵ La *esfoyaza* ye «aición de quitar la fueya al maíz y de preparar pa enriestrar. Xunta de vecinos pa esfoyar maíz» (DELLA 2019: 382).

¹¹⁶ La *sestaferia* ye'l «trabayu común pa iguar los caminos. Xornada que dediquen los vecinos d'un pueblu pa la igua o arreglu de caminos o pa otu llabor comunal, ensin cobrar pol trabayu» (DELLA 2021: 136).

¹¹⁷ *Andecha* deriva del vocablu llatinu «indicere» (anunciar). De fecho «llámase a Andecha», esto ye, a «un trabayu agrícola y gratis fechu por varies persones o vecinos en beneficiu d'otra ensin más renumeración» (DELLA 2017: 459).

IV. C DE CONCURSAR

Nel pasáu (1890-1966)

L'ENTAMU (1890-1922)

Los festivales y concursos vocales son un fechu que contribúi dafechu al L'espardimientu y popularidá del xéneru. Los primeros de los qu'hai noticia son festivales esporádicos que s'entamen d'una manera aislada en fiestas llocales. El primeru conocíu ye mientres les fiestas municipales d'Uviéu:

«(...) certámenes de gaitas, y de parejas de baile, y de cantadores de aires del país». *El Carbayón* (Uviéu, 8 d'agostu de 1890, páx. 3)

Catorce años dempués, el 21 d'agostu de 1904, organízase un gran festival folclóricu qu'inclúi concursu de cantu asturianu. Cellébrase na plaza de toros de Xixón a cargu del empresariu Manuel Sánchez Dindurra (Xixón, 1858–Madrid, 1933) y la Comisión Municipal de Festexos. Alléguense agrupaciones d'Andalucía, Aragón, Salamanca y Asturias (colos sos respetivos traxes típicos) pa unes categoríes de baille, cantar y «belleza». Dispónense 2 030 pesetes en premios y esti festival va funcionar otros dos años más pero yá ensin que los participantes compitan ente sí. Esti ye'l palmarés qu'arroxa:

NOME	PUESTU	LLUGAR	CATEGORÍA	PREMIU	AÑU
Juanito Pardo - Isabel Muñó	Primer premiu	Aragón	Canto (aragonés)	150 pesetes	1904
Manuel Naves - Elvira Medina Blanco	Segundu premiu	Caldones (Xixón)	Canto (asturianu)	100 pesetes	1904
Elisa Rodríguez	Áccesit	Xixón	Canto (asturianu)	50 pesetes	1904
Josefa Díaz	Áccesit	Xixón	Canto (asturianu)	50 pesetes	1904
Manuel Rodríguez	-	Uviéu	Canción asturiana	-	1905
Luisa Rodríguez	-	Xixón	Canción asturiana	-	1905
Josefa Díaz	-	Mareo (Xixón)	Canción asturiana	-	1905
Elvira Medina Blanco	-	Caldones	Canción asturiana	-	1906
Narcisa 'De La Abadía'	-	Cenero (Xixón)	Canción asturiana	-	1906

«(...) Y como ocurre siempre y ello es muy disculpable el auditorio se desbordó en entusiasmo al pisar el tablado las parejas de canto y baile asturiano y á su frente el popularísimo ‘gaitero de Libardón’, Ramón García. Los cantores de las sentidas “aldeanás” astures fueron “les moces, guapines toes”, por cierto, Narcisa de La Abadía y Elvira Medina, que ganaron muy justificados aplausos; y el de Libardón huelga decir si fué ovacionado. Por cierto que ayer se “comprimió” bastante en cuanto á la “letra” de los cantares. Y así debe hacer siempre, porque si algo distingue á los bailes y cantares asturianos es la decencia y la honestidad. (...) Hoy se repite la fiesta y terminada ésta tendrá lugar la adjudicación de premios». *El Popular* (Xixón, 20 d’agostu de 1905, páx. 1)

Hai otros concursos de cantu —más humildes y con pocos recursos económicos— en bien de romeríes y fiestes onde munchos intérpretes ganen el so primer dineru. Esti testimoniu fala d’unu cellebráu nel 1908:

«...¿‘Cuchichi’, cuándo cantó en público por primera vez?

—En la romería de San Lázaro— continúa ‘Botón’. Había instituido la Comisión unos premios en metálico para los mejores cantores de “asturianada”. Los premios consistían en 25 pesetas el primero y 15 el segundo. Nos presentamos ‘Cuchichi’ y yo y obtuvimos los dos premios para los dos, sin clasificación alguna.

—Ese fue nuestro primer dinero producto del arte —añade ‘Cuchichi’». *La Prensa* (Uviéu, 20 d’ochobre de 1921, páx. 7)

Años dempués y ensin salir d’Uviéu hai otra gran competición, nesti casu entamada por Eduardo Martínez Torner, Fernando Señas y Máximo García ‘Gícara’ na plaza toros el 17 de septiembre de 1922. Hai cróniques detallaes na prensa:

«¡Hasta el sol se ha hecho asturiano! (...) Cuando comenzó la fiesta estaba el circo como sólo se vio media docena de veces desde su construcción. Lleno, lleno, hasta el tejado. Palcos, tendidos, gradas, balconillos, redondel... todo, repleto de público. (...) En la misma tribuna ocuparon asiento don Benito Buylla, don Galo Borbolla, don Gonzalo de Merás, don Baldomero Fernández, don Juan Uría Rúa y don Ramón Ochoa, que formaron el jurado calificador de los concursantes de bailes y cantos regionales». *El Carbayón* (Uviéu, 19 de setiembre de 1922, páx. 1)

Esti certame reparte unes 1500 pesetes en premios pa les categoríes de cantu y baille, y cuenta coles actuaciones —fuera de concursu— del

‘Orfeón Ovetense’ y grupos folclóricos llegaos dende Lluarca, Cuideiru, Cangas de Tinéu, Llanes y Cabrales. La categoría d’asturianaes arroxa esta clasificación:

NOME	LLUGAR	PUESTU	PREMIU
Vicente Miranda Rodríguez	Uviéu	Campeón	300 pesetes
Carlos Cano Artamendi	Uviéu	Segundu premiu	200 pesetes
Enrique Cienfuegos Martínez Esperanza Martínez García	Uviéu	Tercer premiu	50 pesetes (caún)

L’ASENTAMIENTU (1944-1966)

Na posguerra consolídense los concursos como estructures competitives y epicentru de l’actividá alredu de l’asturianada, entamaes polos medios de radiodifusión de la dómina y les estayes culturales del réxime.

El concursu de Radio Falange y la so evolución

La primer competición tres la Guerra Civil faise nel 1944, y llámase *I.ª Concurso Regional de Canciones Asturianas*. Entamada dende’l Departamento de Educación y Descanso y la emisora de Falange F. E. T. 22, ye retresmitíu cola presentación de Francisco Arias de Velasco y Sarandeses. Esti concursu vocal, el primeru tres la guerra, convócase pa buscar nuevos valores. Sicasí, l’ausencia de cobertoria periodística trai pocu ésitu d’asistencia y d’inscripción nes xefatures llocales d’esi departamentu.

« (...) los que más valgan serán los que lleven el gato al agua. Lo garantiza el jurado designado, que se formará así: jefe del “Departamento Provincial de Educación y Descanso”, director de la emisora F. E. T. 22, representante de la “Delegación Provincial de la Vicesecretaría de Educación Popular” y los camaradas Secundino Magdalena, Saturnino Fresno y Mario Nuevo». *La Nueva España* (Uviéu, 19 de marzu de 1944, páx. 4)

La primer edición gánala Joaquín Cienfuegos Castaño, fíu de ‘Quin El Pescador’:

- VELASCO, Honorio y Díaz De Rada, Ángel. 1997: La lógica de la investigación etnográfica. Un método de trabajo para etnógrafos de la escuela. Madrid: Trotta.
- VIEJO, Xulio. 2022: *La llingua n'Asturies al traviés de los siglos*. Xixón: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismo / Trea S.L.
- VILLALAIN FERNÁNDEZ, José. 1913: *Topografía médica de Avilés*. Madrid: Hijos de Tello.
- 1923: *Topografía médica del concejo de Illas*. Madrid: Imprenta de la Ciudad Lineal.
- WALLACE, Robert. 1952: «First It Said 'Mary'». *Life*, 17 de noviembre: pp. 87-102.
- WINNINGTON-INGRAM, Reginald P. 1968: *Mode in Ancient Greek Music*. Amsterdam: Adolf H. Hakkert.
- WRIGHT, Roger. 1989: *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia Carolingia*. Madrid: Gredos.
- VV.AA. 1981: *Enciclopedia temática de Asturias*. Tomás Emilio Díaz González (coord.). 13 vols. Xixón: Silverio Cañada Ed.
- 1981-2000: *Gran Enciclopedia Asturiana*. 21 vols. y 6 apéndices. Silverio Cañada, Luciano Castañón y José Antonio Mases (eds.). Xixón: Silverio Cañada Ed.
- 1996: *Gran Atlas del Principado de Asturias*. 2 vols. Uviéu: Ediciones Nobel.
- 2000: *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, (DALLA). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- 2001: *Las Culturas Musicales. Lecturas de Etnomusicología*. Francisco Cruces (coord.). Madrid: Trotta.
- 2006: *Historia de la Música Asturiana*. Ismael González Arias (testos), Juan Taboada Buceta (seleición musical). Uviéu: Ediciones Trabe S.L.

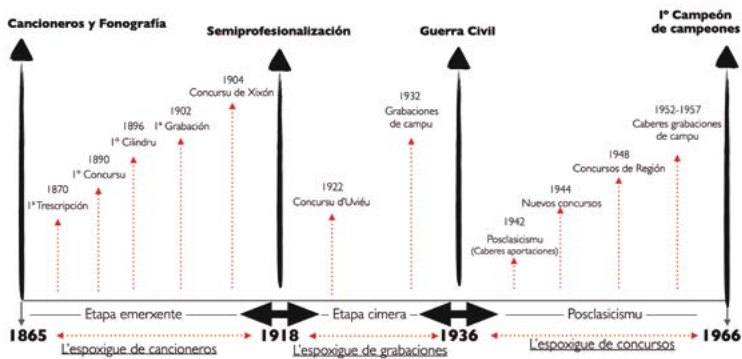
VII. APÉNDIZ DOCUMENTAL (APD)

Cronoloxía de l'asturianada tradicional (1795-1966)

Antecedentes

1795: Primer letra trescrita

1821: Primer referencia asturianada



Índiz d'asturianaes en cancioneros (1870-1930)



19 cancioneros nesti periodu. En 7 d'ellos trescribense 43 asturianaes y 3 vaqueiraes.

TÍTULO	ÁLBUM	AUTOR	AÑO
<i>De la mar salen los ríos</i>	<i>IIº Potpourri de Cantos Asturianos</i>	Víctor Sáenz	1870
<i>Cuando paso por el puente</i>	<i>IIº Potpourri de Cantos Asturianos</i>	Víctor Sáenz	1870
<i>Soy de Pravia</i>	<i>IIº Potpourri de Cantos Asturianos</i>	Víctor Sáenz	1875
<i>Calle la del Rivero</i>	<i>IIº Potpourri de Cantos Asturianos</i>	Víctor Sáenz	1875
<i>Soy de Pravia</i>	<i>Iº Capricho "Todo por Asturias"</i>	Rufino G. Nuevo	1885
<i>Cómo te va</i>	<i>IIº Capricho "Todo por Asturias"</i>	Rufino G. Nuevo	1887
<i>Soy de Pravia</i>	<i>Cien Cantos Populares Asturianos</i>	José Hurtado	1890
<i>De la mar salen los ríos</i>	<i>Cien Cantos Populares Asturianos</i>	José Hurtado	1890
<i>Calle la del Rivero</i>	<i>Cien Cantos Populares Asturianos</i>	José Hurtado	1890
<i>Cuando yo llandaba cabres</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>La Portillera</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>La Paxarina</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>De la mar salen los ríos</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Pastor que estás en el monte</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Pasé la puente de hierro</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Soy de Langreo</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>La flor del romero</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Caminito de Avilés</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Tengo de subir al puerto</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Soy de Pravia</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Calle la del Rivero</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>La mio neña</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Aparta carretero</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Los alleranos</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Cuando salí de Cbrales</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Si quieres que te corteje</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>A la Pipiona</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Dime paxarín parleru</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Arrimadito a aquel roble</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>En lo alto del puertu Ventana</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>A la mar se van los ríos</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>El garrapiellu</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Ésta noche por la luna</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Soy vaqueiro</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Esti panderu que toco</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Soy vaqueiru</i>	<i>Alma Asturiana</i>	Maya y Lavandera	1908
<i>Soy de Langreo</i>	<i>20 Melodías asturianas</i>	Anselmo G. del Valle	1914
<i>Santa María</i>	<i>20 Melodías asturianas</i>	Anselmo G. del Valle	1914
<i>Soy de Pravia</i>	<i>Aires Asturianos</i>	Alberdi y Llanceza	1928
<i>Tengo de subir al puerto</i>	<i>Aires Asturianos</i>	Alberdi y Llanceza	1928

<i>Santa María</i>	<i>Aires Asturianos</i>	Alberdi y Llaneza	1928
<i>La flor del romero</i>	<i>Canciones populares de Asturias</i>	Manuel del Fresno	1930
<i>Al pasar el puertu de Parres</i>	<i>Canciones populares de Asturias</i>	Manuel del Fresno	1930
<i>Pastor que estás en el monte</i>	<i>Canciones populares de Asturias</i>	Manuel del Fresno	1930
<i>En lo altu del puertu ventana</i>	<i>Canciones populares de Asturias</i>	Manuel del Fresno	1930
<i>Amores en torres firmes (vaqueira)</i>	<i>Canciones populares de Asturias</i>	Manuel del Fresno	1930

Na obra de Baldomero Fernández Casielles



Baldomero Fernández (1871–1934), *Cuarenta canciones asturianas* (1914), 25 asturianaes y 5 vaqueiraes. Ángel González ‘El Maragatu’ (1890-1956), *Caminito de Avilés*, discu Gramófono, 1924.

TÍTULO	ÁLBUM	NÚMBERU	AÑO
<i>Cuando paso por el puente</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	2	1914
<i>Por ver si me consolaba</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	3	1914
<i>La portillera</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	6	1914
<i>A la marina contigo</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	11	1914
<i>Langreana</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	13	1914
<i>Pasé la puente de hierro</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	16	1914
<i>Caminito del puerto</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	17	1914
<i>La mio neña</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	19	1914
<i>Caminito de Avilés</i>	<i>40 Cantos Asturianos</i>	29	1914

VIII. APÉNDIZ SONORU (APS)

SELEICIÓN NEL APS

El criteriu pa dixitalizar les grabaciones ye musical. Non tolos cantares grabaos son asturianaes, sobre too nel casu de cantantes profesionales como Orestes Menéndez o José González ‘El Presi’. Poro, les asturianaes del APS son davezu cachos esbillaos de les matrices comerciales orixinales que s’anoten.

Ficimos una escoyeta de #480 audios qu’espeyen tolos palos y referencies sonores que solliñamos. N’esencia, estes melodíes son la fonte imprescindible pa conocer l’asturianada tradicional. Ufrimos la dixitalización d’esos #480 temes al traviés d’un enllaz QR a una carpeta Google Drive, col envís de qu’esti material s’esparda y nun caiga nel cantu la memoria:



La ordenación de los rexistros sonoros ye cronolóxica, d’antiguu a modernu. Estudiamos grabaciones anteriores a 1966 pa pescudar variantes y otros aspeutos importantes, pero nel APS namás recuéyese lo que nos paez interesante dende’l puntu de vista musical hasta los caberos rexistros d’Ataúlfo Lada, Joaquín Castaño, ‘Juanín de Mieres’ o ‘Cuchichi’, na llen-de de la tradicionalidá. Por casu, la escasez d’intérpretes femenines fai necesario amestar los sos rexistros siempre que ye posible. La escosa collecha de voces femenines (coles honroses esceiciones d’Amable Fueyo, Obdulía Álvarez, Purificación Rivas o Faustina Menéndez) amuesa qu’al marxe del cuplé y varietés, el sexu femenín malapenes ufre solistes hasta los primeros microsurcos de Margarita Blanco y Diamantina Rodríguez.

Pa esti apéndiz estudiáronse más de 2 500 audios dixebras en cuatro bloques:

1. Cilindros y discos de cayuela comercializaos ente 1900 y 1936. Nellos hai voces de la etapa emerxente y cimera de l'asturianada.
2. Discos de cayuela de la etapa posclásica (1942 y 1956) de cantantes clásicos con aportaciones melódiques nueves al repertoriu preesistente.
3. Discos de vinilu en microsurcu (reproducibles a 45 RPM) comercializaos ente 1957 y 1966 coles caberes aportaciones al cancioneru tradicional.
4. Rexistros sonoros de campu —anteriores a 1952 d'investigadores como Kurt Schindler, Manuel García Matos, Alan Lomax y Constantin Brăiloiu.

NOTA IMPORTANTE

Sabemos perfeutamente qu'hai cantantes que graben enantes de 1966 (Gerardo Orviz, José Rodríguez 'El Gaiterín', José Fernández 'El Tordín', Marcelino Fernández 'Tarín', Aquilino Ferrera 'Quilo', los hermanos Laudelino y Enrique García Palicio, etc.). Pero nun apaecen nel índiz de la seleición musical. ¿Por qué? Inda que ye innegable la so calidá y peraltu valor vocal, toos ellos conocen, deprenen y canten por grabaciones clásiques. Los sos perfiles —de xuru pervalibles— nun respuenden al contestu nin al facer artísticu de la dómina que nos ocupa, aú ellos faen versiones, non aportaciones. Pola mor de la so proximidá nel tiempu, la so catalogación pertenez a trabayos futuros qu'habrán d'estudiar les sos creaciones qu'hayan sío p'algar la tradicionalidá. Asina seguirá'l filu centerariu d'esti repertoriu que primero tresmítase boca—oreya y dempués grabación—oreya.

El nomáu Posclasicismu inclúi cantantes nacíos enantes de 1936 que siguen grabando y ufriendo nueves asturianaes mientres viven. Esos son les caberes atalantaes como tradicionales anguaño. L'espoxigue de la industria de los concursos vocales de posguerra apruz nel 1944. El primer «campeón de campeones» ye de 1966 y pocu dempués entámase la primer agrupación d'unos intérpretes semiprofesionales («Asturias Canta»), que percuernen festivales dientro y fuera d'Asturies. Por eso afitamos la llende nesti añu 1966 y dexamos otros cantantes ensin anotar.

Índiz de fonografía ordenada per palos (1900-1966)

ASTURIANADA BRAVA

#APS	TÍTULO/OS	VARIANTE	INTÉRPRETE	REFERENCIA	MATRIZ	AÑO
1	<i>Asturianadas</i>	I	Manuel Alonso 'El Panaderu'	Odeón 182407	SO 4834	1928
2	<i>Sácalo col garabatu</i>	I	Faustino Granda	Odeón CA 0003 A	12523	1943
3	<i>Mio madre como ena probe</i>	I	Juan Menéndez 'Juanín de Mieres'	Odeón 273038	SO 8686	1936
4	<i>Tienes el carru a la puerta</i>	I	Vicente Sánchez	Astur	10001-B	1952
5	<i>Soy de Asturias</i>	I	Veneranda Fernández	García Matos	Particular	1952
6	<i>Qué bien paez un carreru</i>	I	José González 'El Presi'	Alan Lomax	Particular	1952
7	<i>Voy pa Llanes</i>	I	José González 'El Presi'	Columbia R 18428	C 9614	1953
8	<i>Tengo de cortar un roble</i>	I	José Noriega 'Noriega'	Odeón 204528	SO 11191	1954
9	<i>En picando y en forando</i>	I	Ataúlfo Lada 'Ataúlfo'	Columbia R 18710	C 10271	1955
10	<i>En picando y en forando</i>	I	Carlos Fernández 'Carlitos'	Alan Lomax	Particular	1952
11	<i>Toca la gaita</i>	I	José González 'El Presi'	Columbia R 18428	C 9616	1953
12	<i>Ay de mí que me oscurece</i>	I	José Noriega 'Noriega'	R.P. Cuba	Particular	1955
13	<i>Non quiero mozu de Pion</i>	I	Margarita Blanco	Hisavox	16379 B	1963
14	<i>Voy a facete un llabiegu</i>	I	Margarita Blanco	Hisavox	16379 A	1963
15	<i>Un maquinista lloraba</i>	I	Margarita Blanco	Hisavox	16379 A	1963
16	<i>Playina la de Xixón</i>	I	Margarita Blanco	Hisavox	16379 B	1963
17	<i>Arbolea bien plantada</i>	I	Diamantina Rodríguez	Hisavox	16406 A	1964
18	<i>A mí me gusta la sidra</i>	I	Diamantina Rodríguez	Hisavox	16406 A	1964
19	<i>Al pasar la Güeria madre</i>	I	José Noriega 'Noriega'	Víctor 3-20996	3F6VH-1056	1966
20	<i>Aquí me tienes Maruxa</i>	I	José Noriega 'Noriega'	Víctor 3-20998	3F6VH-1059	1966
21	<i>Playina de Xixón</i>	I	José Noriega 'Noriega'	Víctor 3-20996	3F6VH-1055	1966
22	<i>Aquí me tienes Maruxa</i>	Tonalizada	Orestes Menéndez	Ada	2B	1948
23	<i>Si yo fuera picaor</i>	Tonalizada	José González 'El Presi'	Columbia R 18399	C 9606	1953
24	<i>La vida que traigo yo</i>	Tonalizada	José Morán 'Morán'*	Columbia R 14679	C 7764	1954
25	<i>Voy pa Llanes</i>	Tonalizada	Orestes Menéndez	Verne V-0333	MV-1178	1948
26	<i>Voy pa Llanes</i>	Tonalizada	Orestes Menéndez	SMC	1048-2	1958
27	<i>Son les dos de la mañana</i>	2	Vicente Miranda 'Miranda'	Odeón 101100	13771	1927

ÍNDIZ

NOTA PRELIMINAR DEL AUTOR	7
ENTAMU	9
I. C DE CONOCER	15
¿Qué ye l'asturianada?	19
L'orixe y la contorna	20
La escritura nos cancioneros	30
Les grabaciones de campu	41
La fonografía comercial	46
La edá d'oru del cantar asturiano.	68
II. C DE CALTENER	87
Les melodíes	87
Los estilos de cantu	97
L'acompañamientu	113
Alcordanza de los nomes	122
III. C DE COMUNICAR	133
Les lletres	133
La lliteratura	150
Los amiestos	165
Palos d'asturianada	168
Otres tipoloxíes	177
IV. C DE CONCURSAR	183
Nel pasáu (1890-1966)	183
Nel futuru	195

V. EPÍLOGU	203
VI. BIBLIOGRAFÍA	211
VII. APÉNDIZ DOCUMENTAL (APD)	221
Cronoloxía de l'asturianada tradicional (1795-1966)	221
Índiz d'asturianaes en cancioneros (1870-1930)	221
Na obra de Baldomero Fernández Casielles	223
Nel Cancionero d'Eduardo Martínez Torner	225
Índiz d'asturianaes y otres grabaciones de campu (1928-1952)	226
Kurt Schindler (agostu de 1932)	227
Constantin Brăiloiu (xunetu de 1952)	227
Alan Lomax (payares de 1952)	228
Manuel García Matos (ochobre de 1957)	230
Índiz de cantantes na fonografía (1900-1966)	231
Etapu emerxente (1900-1917)	231
Etapu cimera (1918-1936)	236
Posclasicismu y cabera tradición oral (1940-1976)	254
Índiz de cantantes ensin grabaciones (1900-1966)	267
Mapa melódicu de l'asturianada tradicional (1900-1966)	276
Índiz de sistemes, moos y variantes d'asturianada tradicional (1900-1966)	277
Pallabreru y terminoloxía propia de l'asturianada	299
VIII. APÉNDIZ SONORU (APS)	303
Índiz de fonografía ordenada per palos (1900-1966)	305
ARCHIVOS Y HEMEROGRAFÍA	324